

No. 40102

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in science and technology (with annexes and exchange of letters). Toronto, 20 June 1988

Entry into force: *20 June 1988 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Japanese*

Authentic text (exchange of letters): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexes et échange de lettres). Toronto, 20 juin 1988

Entrée en vigueur : *20 juin 1988 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Texte authentique (échange de lettres) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Parties");

Recalling the purposes of the Agreement on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, which was signed by the President of the United States of America and the Prime Minister of Japan and entered into force on May 1, 1980 (hereinafter referred to as "the previous Agreement");

Recognizing that the two countries derive great benefits from their long and highly successful scientific and technological relationship;

Believing that the future prosperity and well-being of mankind depend upon the world's ability to generate new scientific knowledge and translate new discoveries into operational and applied technologies;

Affirming that the United States of America and Japan, sharing responsibilities in contributing to the world's future prosperity and well-being, should make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Stressing the importance of sustaining long-term investments in basic research and creating dynamic research and development environments with a view to generating fundamental new knowledge, ensuring the protection of intellectual property rights so as to preserve the value of innovations derived from joint collaboration, providing for the smooth application of new technologies, and nurturing and expanding the next generation's human resources in science and technology;

Convinced that long-term mutually beneficial international science and technology collaboration is built upon long-lasting partnerships between scientists of different nationalities, performance of joint research and development at each other's facilities, education and training of each other's promising students, and publication of joint research and development results in international journals;

Affirming their commitment to equitable contributions and to comparable access to each nation's research and development systems;

Determined to strengthen the overall science and technology relationship based on the principles of shared responsibilities and mutual and equitable contributions and benefits, commensurate with the two nations' respective scientific and technological strengths and resources;

Affirming their commitment to further enhance cooperation in science and technology;
and

Desiring to set forth the policy framework for the conduct of the overall science and technology relationship between the Parties and to strengthen that relationship for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

Article I

1. This Agreement establishes the policy framework for the overall science and technology relationship between the Parties, including collaboration in large-scale projects and major research and development initiatives. To strengthen that relationship, the Parties will conduct their science and technology relationship based on the principles of:

A. Shared responsibilities and mutual and equitable contributions and benefits, commensurate with the two nations' respective scientific and technological strengths and resources;

B. Comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers, and comparable access to and exchange of information, in the field of scientific and technological research and development;

C. Adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights created in the course of collaboration and adequate and effective protection of intellectual property rights introduced in the course of collaboration;

D. Widest possible dissemination of information consistent with applicable national laws and regulations, including those related to security; and

E. Shared costs of collaboration taking into account their respective risks, benefits and management shares.

2. Under this policy framework, the Parties will discuss matters of importance in the field of science and technology, and policy issues related to the overall science and technology relationship between the two countries.

Article II

1. This Agreement also sets forth the principles and provisions for cooperative activities under this Agreement. Thereunder, the Parties will undertake cooperative activities for peaceful purposes in such areas of science and technology of national importance as may be mutually agreed.

2. The main areas and the forms of the cooperative activities under this Agreement are provided in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

3. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate agencies to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.

4. A cooperative activity under this Agreement will be initiated by mutual agreement and should meet the following criteria:

A. Each party to that cooperative activity should possess strong complementary or counterbalancing research and development capabilities, adequate resource bases, and appropriate centers of excellence to engage in that cooperative activity;

B. The subject area of that cooperative activity should reflect an area of importance to both countries:

C. The results of that cooperative activity should be expected to contribute to an equitable distribution of benefits to each Party; and

D. That cooperative activity should have the potential to accelerate the rate of scientific and technological progress and to offer tangible contributions to the world's knowledge and technology base.

5. With regard to the cooperative activities under this Agreement, the Parties or their agencies, as appropriate, may allow the participation of researchers and organizations from all sectors of the research establishment, including universities, national laboratories, and the private sector.

6. The Parties or their agencies may include their respective major government- sponsored or government-supported research programs in the basic and applied research areas listed in Annex I as part of the cooperative activities under this Agreement when these programs and cooperative activities meet the criteria set forth in paragraph 4 of Article II.

7. This Article will be implemented subject to the applicable laws and regulations of each country.

Article III

1. This Agreement supersedes the previous Agreement. Implementing arrangements and cooperative activities undertaken under the previous Agreement are hereby incorporated under this Agreement, except that the Parties may agree that those arrangements and activities under the previous Agreement that do not meet the criteria set forth in paragraph 4 of Article II will be placed under other bilateral agreements.

2. This Agreement does not otherwise legally modify existing bilateral science and technology arrangements between the Parties or their agencies. However, the Parties or their appropriate agencies may amend such arrangements, as may be agreed, in accordance with their relevant amendment procedures, to make them consistent with the policy framework of this Agreement.

Article IV

With a view to strengthening the overall science and technology relationship on the basis of the principles set forth in paragraph 1 of Article I, the Parties will take those steps listed in Annex II, which is an integral part of this Agreement, and such other steps as may be mutually agreed.

Article V

1. The Parties will establish a Joint High Level Committee. The Joint High Level Committee will be co-chaired by the appropriate high-level representatives of both Parties. The U.S. chair will be the Science Advisor to the President. The Japanese chair will be the Minister for Foreign Affairs or his designee.

2. Meeting alternately in the United States of America and Japan, the Joint High Level Committee will serve as the annual forum for the Parties to review and discuss, under the policy framework of this Agreement, matters of importance in the field of science and technology and policy issues related to the overall science and technology relationship between the two countries, and the cooperative activities under this Agreement.

3. In this context, the Joint High Level Committee will submit an annual report to the Parties. The report will review the operation of this Agreement, including an assessment of major developments with respect to the factors listed in Annex III, which is an integral part of this Agreement. The report will also set forth steps and new initiatives for the Parties to adopt for the next year, and, as necessary, policy recommendations on matters of importance to the overall science and technology relationship between the two countries.

4. The Parties will establish a Joint Working Level Committee at the technical management level to support the work of the Joint High Level Committee. For this purpose, specific functions of the Joint Working Level Committee are provided in Annex III and include a review of the overall science and technology relationship between the two countries under the policy framework of this Agreement and of the cooperative activities under this Agreement, and preparation of the annual report for the consideration of the Joint High Level Committee.

5. The Joint Working Level Committee will be chaired by the U.S. Department of State and the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Each Party will determine its own representatives, including at least one technical management official from each agency with lead responsibility for a cooperative activity under this Agreement.

6. The Joint Working Level Committee will meet at least annually, alternately in the United States of America and Japan. Meetings of the Joint Working Level Committee will be scheduled with particular attention to its role in supporting the Joint High Level Committee.

7. The Parties will establish a Joint High Level Advisory Panel to conduct a joint review of the overall science and technology relationship between the two countries and to advise the Joint High Level Committee on issues concerning that relationship. Specific functions of the Joint High Level Advisory Panel are provided in Annex III.

8. The Parties will each designate members of the Joint High Level Advisory Panel, which will comprise eminent leaders from the science and technology communities of both countries representing academia, industry, and other areas.

9. The Joint High Level Advisory Panel will meet on an annual basis and may also be convened at its own initiative or at the request of either chair of the Joint High Level Committee in consultation with the other chair.

Article VI

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The Parties will ensure:

A. the adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in Annex IV created in the course of the cooperative activities under this Agreement; and

B. the adequate and effective protection of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in Annex IV introduced in the course of the cooperative activities under this Agreement,

in accordance with the laws and regulations of the respective countries and with international agreements to which the United States of America and Japan are or will be parties. The Parties will consult for this purpose as necessary.

3. Details and procedures for the protection and distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as referred to in paragraph 2 above are set forth in Annex IV, which is an integral part of this Agreement. Annex IV is applicable to any cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties to the cooperative activities concerned, in individual implementing arrangements or otherwise. Implementing arrangements may also elaborate the provisions of Annex IV.

4. Issues that arise between the parties to a cooperative activity regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., under this Article or Annex IV will be settled, in principle, between those parties. Any such issues which cannot be resolved by those parties may be referred to the Joint Working Level Committee.

Article VII

1. Both Parties support the widest possible dissemination of the information or equipment created in the course of the cooperative activities under this Agreement, unless otherwise stipulated in this Article, Article VI, or Annex IV. In furtherance of the principle of maintaining an open basic research environment, both Parties confirm that no information or equipment classified for reasons of national defense will be utilized in the cooperative activities under this Agreement.

2. The transfer of export-controlled information or equipment between the countries in the course of the cooperative activities under this Agreement will be in accordance with the applicable national export control laws and regulations of each country. Each Party will take all necessary and appropriate measures, in accordance with applicable national laws and regulations, to prevent the diversion to unauthorized destinations of export-controlled information and equipment provided or produced in the course of the cooperative activities under this Agreement.

Article VIII

1. Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs of the cooperative activities under this Agreement will be borne by the Parties as mutually agreed, taking into account their respective risks, benefits and management shares.

Article IX

1. This Agreement will enter into force upon signature and remain in force for five years. Either Party may at any time give written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended or amended by mutual agreement of the Parties.

Article X

The expiration of this Agreement will not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the expiration of this Agreement.

Done at Toronto, this twentieth day of June, 1988, in duplicate in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of Japan:

NOBORU TAKESHITA

ANNEX I

MAIN AREAS AND FORMS OF THE COOPERATIVE ACTIVITIES

1. The following may be included as main areas for the cooperative activities under this Agreement:

A. Life sciences, including biotechnology;

B. Information science and technology;

C. Manufacturing technology;

D. Automation and process control;

E. Global geoscience and environment;

F. Joint database development; and

G. Advanced materials, including superconductors. This list may be modified by mutual agreement.

2. Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

A. Conduct of joint projects and programs and other cooperative projects and programs;

B. Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects, and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;

C. Exchange of information on activities, policies, practices, laws and regulations concerning research and development;

D. Visits and exchanges of scientists, engineers or other experts on general or specific subjects; and

E. Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

ANNEX II

STEPS TO STRENGTHEN THE OVERALL SCIENCE AND TECHNOLOGY RELATIONSHIP

In accordance with Article IV, the Parties will, subject to the applicable laws and regulations of each country, take the following steps to strengthen the overall science and technology relationship:

A. Continue their commitment to open research and development systems and international cooperation;

B. Continue to improve foreign language training programs for scientists and engineers to facilitate their communication and participation in research and development and daily life activities;

C. Provide comparable opportunities for scientists and engineers from the other country to engage in research and study in their respective facilities and major government-sponsored or government-supported research programs in basic and applied research areas;

D. Provide substantial numbers of competitive government fellowships in science and engineering for foreign nationals at their respective centers of excellence, with adequate allowances to cover accommodations and other needs;

E. Promote dissemination of information on the government fellowships and the opportunities for research and study referred to in subparagraphs C and D above;

F. Exert comparable efforts to encourage scientists and engineers to take advantage of the government fellowships and the opportunities for research and study referred to in subparagraphs C and D above;

G. Ensure that scientific and technical reports produced by government agencies or through major government-sponsored or government-supported research programs that are not published in readily available professional literature will be made available to researchers of the other country, through central sources such as National Technical Information Service and Japanese equivalents, as well as through expansion of the National Technical Information Service-Japan Information Center of Science and Technology program.

ANNEX III

THE JOINT HIGH LEVEL COMMITTEE, THE JOINT WORKING LEVEL COMMITTEE AND THE JOINT HIGH LEVEL ADVISORY PANEL

1. Pursuant to paragraph I of Article I and Article V, the Joint High Level Committee will assess major developments with respect to the following factors:

A. Developments and trends in each Party's policies for the promotion and support of science and technology, with particular reference to research and development activities performed at universities and national research institutions, and in major government-sponsored or government-supported research and development programs;

B. Efforts by each Party to stimulate an equitable flow of scientific and technical information between the two countries, and its concrete actions to enable new scientific and technical information generated by their respective science and technology establishments to come to the notice of the world scientific community through publication in open, readily available professional literature;

C. Efforts in each country to promote advanced educational and training opportunities in science and engineering at universities and national research institutions;

D. Each Party's efforts to establish and enhance world-class research and development facilities at universities and national research institutions in its country to generate new knowledge and generic technologies;

E. Flows of scientists and engineers between the two countries to educational and research facilities, and efforts in each country to stimulate and encourage equitable flows;

F. Efforts by each Party to provide comparable access to universities and national research institutions and to major government-sponsored or government-supported research and development programs; and

G. Support in each country for visits and exchanges of, and joint projects for, scientists and engineers involving all types of facilities and all levels of seniority and financial assistance.

2. The functions of the Joint Working Level Committee will include:

A. Reviewing and discussing the overall science and technology relationship between the two countries under the policy framework of this Agreement, including an assessment of the factors listed in paragraph 1 above;

B. Reviewing and discussing the overall progress of the cooperative activities under this Agreement and preparing recommendations, as necessary, for the consideration of the Joint High Level Committee to strengthen those activities;

C. Preparing, as necessary, policy recommendations on matters of importance to the overall science and technology relationship between the two countries for submission to the Joint High Level Committee for its consideration;

D. Preparing and submitting to the Joint High Level Committee for its consideration steps and new initiatives for the next year, including areas of cooperation under paragraph 1 of Annex 1;

E. Preparing an annual report for the consideration of the Joint High Level Committee incorporating the results of the functions enumerated above;

F. Informing the Joint High Level Committee of the status of other bilateral science and technology arrangements in relation to the policy framework of this Agreement;

G. Dealing with technical and management issues related to the cooperative activities under this Agreement, except that large-scale projects and major research and development initiatives with separate management mechanisms will not fall under the technical and management review of the Joint Working Level Committee;

H. Establishing, as necessary, a task force to identify and monitor scientists' and engineers' access to and participation in major government-sponsored or government-supported research and development programs and to obtain annual statistical data on Japanese researchers participation in the U.S. research and development system and U.S. researchers' participation in the Japanese research and development system; and

I. Establishing a task force to develop recommendations on improving access to scientific and technical information and to serve as a forum where scientific and technical organizations may raise and resolve issues relating to open access to the results of scientific and technological research.

3. The functions of the Joint High Level Advisory Panel will include:

A. Identifying issues of importance to the overall science and technology relationship between the two countries and making appropriate recommendations to the Joint High Level Committee;

B. Reviewing major advances in research and development in the two countries and recommending to the Joint High Level Committee priority areas for bilateral collaboration, under either private or governmental auspices;

C. Reviewing mechanisms of science and technology cooperation for their effectiveness in strengthening the overall science and technology relationship. and making appropriate recommendations to the Joint High Level Committee; and

D. Identifying and recommending approaches to enhance comparable access to research and training opportunities, facilities, expertise, data, and results, taking into consideration each nation's research and development system, institutions, and policies.

ANNEX IV

PROTECTION AND DISTRIBUTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND OTHER RIGHTS OF A PROPRIETARY NATURE

I. Business-Confidential Information

A. For the purpose of this Annex, "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information that meets all of the following conditions:

- (i) It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
- (ii) It is not generally known or publicly available from other sources;
- (iii) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- (iv) It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

B. Any business-confidential information will be furnished or, when created in the course of the cooperative activities under this Agreement, transferred only by mutual written agreement of the parties to the cooperative activity concerned and will be given full protection in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

C. Any business-confidential information will be appropriately identified before it is furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement or, unless otherwise provided in the implementing arrangements, immediately upon being created. Responsibility for identifying such information will fall on the party which furnishes it or asserts that it is to be protected. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a party to the cooperative activity may notify the other party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws and regulations of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with subparagraph B above.

2. Ownership of Intellectual Property Rights

Between each Party and nationals of its country, the ownership of intellectual property rights will be determined in accordance with its national laws, regulations and practices.

3. Inventions

A. For the purpose of this Annex, the "invention" means any invention made in the course of the cooperative activities under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Japan or any third country.

B. As to an Invention, the parties to the cooperative activity concerned will take appropriate steps, in accordance with the national laws and regulations of the respective countries, with a view to realizing the following:

(i) If an Invention is made as a result of a cooperative activity under this Agreement that involves only the transfer or exchange of information between the parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement;

(a) the party whose personnel make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventing Party") or the personnel who make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventor") have the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

(b) in any country where the Inventing Party or the Inventor decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

(ii) If the Invention is made by an Inventor of a party ("the Assigning Party") while assigned to another party ("the Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and:

(a) in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so;

(b) in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,

ii. the Assigning Party or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country; and

iii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so.

(iii) Specific arrangements involving other forms of the cooperative activities, such as joint research projects with an agreed research work scope, will provide for the mutually agreed upon disposition, on an equitable basis, of rights to the Invention made as a result of such activities.

(iv) The Inventing Party will disclose promptly the Invention to the other party and furnish any documentation or information necessary to enable the other party to establish rights to which it may be entitled. The Inventing Party may ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights or the rights of the Inventor related to the Invention. Unless otherwise agreed in writing, such restrictions will not exceed a period of six months from the date of communication of such documentation or information.

4. Copyrights

Disposition of rights to copyright-protected works created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure copyright to works created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

5. Rights to Semiconductor Chip Layout Designs

Disposition of rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

6. Other Forms of Intellectual Property

For those other forms of intellectual property created in the course of the cooperative activities under this Agreement which are protected under the laws of either country, disposition of rights will be determined on an equitable basis, in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

7. Cooperation

Each party to the cooperative activity concerned will take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of this Annex. Each party to the cooperative activity concerned assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country, provided, however, that this Annex creates no entitlement to any such award or compensation.

[EXCHANGES OF LETTERS]

I
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

June 20, 1988

Dear Mr. Minister:

I wish to confirm the following understanding shared by our two Governments regarding paragraph 1 of Article VII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology:

1. In the event that information or equipment that may be classified for reasons of national defense is unexpectedly created in the course of cooperative activities under the aforementioned Agreement, it may, insofar as permitted by applicable laws and regulations, be protected from unauthorized disclosure.

2. Neither Government is obligated to modify existing laws and regulations or to create new laws and regulations.

Sincerely yours,

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Sousuke Uno
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TOKYO, JAPAN

June 20, 1988

Dear Mr. Secretary:

I wish to confirm the following understanding shared by our two Governments regarding paragraph 1 of Article VII of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology:

1. In the event that information or equipment that may be classified for reasons of national defense is unexpectedly created in the course of cooperative activities under the aforementioned Agreement, it may, insofar as permitted by applicable laws and regulations, be protected from unauthorized disclosure.

2. Neither Government is obligated to modify existing laws and regulations or to create new laws and regulations.

Sincerely,

SOUSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

The Honorable
George P. Shultz
Secretary of State
of the United States of America

IA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TOKYO, JAPAN

June 20, 1988

Dear Mr. Secretary:

Pursuant to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology and the principles of equitable contributions and comparable access to each Government's research and development systems stated therein, I hereby confirm that the Government of Japan will take steps to identify and increase substantially opportunities for American scientists and engineers to engage in research and study in Japan, including in the areas of cooperation listed in Annex I of that Agreement.

I anticipate that the United States Government will also encourage and support American scientists and engineers to take advantage of such increased opportunities.

Sincerely,

SOUSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

The Honorable
George P. Shultz
Secretary of State
of the United States of America

IIA
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

June 20, 1988

Dear Mr. Minister:

I welcome and appreciate the Government of Japan's commitment that, pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology and the principles of equitable contributions and comparable access to each Government's research and development systems stated therein, the Government of Japan will take steps to identify and increase substantially opportunities for American scientists and engineers to engage in research and study in Japan, including in the areas of cooperation listed in Annex I of that Agreement.

I hereby confirm that the United States Government will strongly encourage and support American scientists and engineers to take advantage of such increased opportunities.

Sincerely yours,

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Sousuke Uno
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

アメリカ合衆国大統領及び日本国総理大臣により署名され、千九百八十年五月一日に効力を生じた科学技術における研究開発のための協力に関する協定（以下「旧協定」という。）の目的を想起し、

両国間において長期にわたり極めて成功裡りに維持されている科学技術面における関係から両国が多大の利益を得ることを認め、人類の将来の繁栄及び福祉が、新しい科学的知識を生み出し、かつ、新たな発見を実用的及び応用的技術に転化する世界の能

力に依存することを信じ、

世界の将来の繁栄及び福祉に貢献するに当たり責任を分担するアメリカ合衆国及び日本国が、それぞれ自国の研究開発政策の強化のために一層の努力をすべきであることを確認し、

基礎的な新たな知識の創出、協力から生ずる革新の価値を保持するための知的所有権保護の確保、新たな技術の円滑な実用化、並びに科学技術における次世代の人材の育成及び拡充を行うために、基礎研究に対する長期的投資を維持し、活発な研究開発のための環境を創出することが重要であることを強調し、

長期にわたる、かつ、相互に利益をもたらす国際的な科学技術協力が、異なつた国籍を持つ科学者の間の長期的な協力関係双方の施設における共同研究開発の遂行、双方の有望な学生の教育及び訓練、並びに共同研究開発の結果の国際的な刊行物へ

の発表に依拠することを確信し、

衡平な貢献及びそれぞれの国における研究開発体系の利用のための相応な機会を確保することを確認し、

両国それぞれの科学技術面における能力及び資源に応じた責任の分担並びに相互のかつ衡平な貢献及び利益の原則に基づいて、全般的科学技術関係を強化することを決意し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認し、両締約国政府間の全般的科学技術関係を取り進めるための政策的枠組を設定し、かつ、平的目的のために同関係を強化することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定は、両締約国政府間の全般的科学技術関係（大規模な計画及び研究開発における主要な施策についての協力を含む。）のための政策的枠組を設定する。両締約国政府は、同関係を強化するため、次の原則に基づいて、両締約国政府間の科学技術関係を取り進める。

A 両国それぞれの科学技術面における能力及び資源に応じた責任の分担並びに相互のかつ衡平な貢献及び利益

B 科学技術研究開発の分野における主要な政府支援計画及び施設の研究者による利用のための相応な機会並びに同分野における情報の利用のための相応な機会及び同情報の交換

C 協力の過程で生ずる知的所有権の十分かつ効果的な保護

及び衡平な配分並びに協力の過程で導入される知的所有権の十分かつ効果的な保護

D 適用可能な国内法令（安全保障に関連するものを含む。）に合致した、情報の可能な限り広範な普及

E それぞれの危険負担、利益及び管理分担を考慮した、協力に関する費用の分担

2 両締約国政府は、この政策的枠組の下で、科学技術分野における重要事項及び両国間の全般的科学技術関係に関連する政策的事項を討議する。

第二条

1 この協定は、また、この協定に基づく協力活動のための原

則及び規定を定める。両締約国政府は、同原則及び規定の下で、平和目的のため、相互に合意される国家的重要性を有する科学技術分野における協力活動を行う。

2 この協定に基づく協力活動の主要な分野及び形態は、この協定の不可分の一部である附属書Iに規定される。

3 この協定に基づく協力活動の実施取極は、協力の具体的な内容を定めるため、両締約国政府又は両締約国政府の適当な機関を当事者として、この協定に従い行うことができる。

4 この協定に基づく協力活動は、相互の合意によつて開始される。当該協力活動は、次の基準に合致すべきである。

A 協力活動のそれぞれの当事者が、当該協力活動を行うための強力な補完的研究開発能力、十分な資源的基盤及び優

れた研究施設を有すること。

B 協力活動の対象分野が、両国にとって重要な分野を反映すること。

C 協力活動の結果が、それぞれの締約国政府に対する衡平な利益の配分に貢献することが期待されること。

D 協力活動が、科学技術の進歩を加速し、かつ、世界の知識及び技術の基盤に対し実質的な貢献をもたらす潜在的可能性を有すること。

5 両締約国政府又は両締約国政府の機関は、この協定に基づく協力活動に関し、適当な場合には、すべての分野における研究機関（大学、国立研究所及び民間部門を含む）の研究者及び組織の参加を認めることができる。

6 両締約国政府又は両締約国政府の機関は、附属書Iに掲げ

る基礎及び応用研究分野における主要な政府支援研究計画及び協力活動が第二条4に掲げる基準に合致する場合には、当該研究計画をこの協定に基づく協力活動の一部として含めることができる。

7 この条の規定は、各国の適用可能な法令に従つて実施される。

第三条

1 この協定は、旧協定に代わるものとする。旧協定の下で行われてきた実施取極及び協力活動は、この協定の下に組み入れられる。もつとも、両締約国政府は、第二条4に掲げる基準に合致しない取極及び活動を、両締約国政府間の他の協定

の下に移行することを合意することができる。

2 1に規定する場合を除くほか、この協定は、両締約国政府間又は両締約国政府の機関間の科学技術に関する既存の取極を法的に修正するものではない。もつとも、両締約国政府又は両締約国政府の適当な機関は、当該取極を、この協定の政策的枠組に合致させるため、関係改正手続に従い、合意によつて改正することができる。

第四条

第一条1に掲げる原則に基づいて全般的科学技術関係を強化することを目的として、両締約国政府は、この協定の不可分の一部である附属書IIに掲げる措置及び相互に合意するその他の

措置をとる。

第五条

1 両締約国政府は、合同高級委員会を設置する。合同高級委員会は、両締約国政府の適当な高いレベルの代表者を共同議長とする。アメリカ合衆国政府側の議長は、大統領科学顧問とする。日本国政府側の議長は、外務大臣又はその選定する者とする。

2 合同高級委員会は、アメリカ合衆国及び日本国において交互に会合し、両締約国政府が、この協定の政策的枠組の下で科学技術分野における重要事項及び両国間の全般的科学技術関係に関連する政策的事項を検討し及び討議し、並びにこの

協定に基づく協力活動を検討し及び討議するための年次会合の場として機能する。

3 このため、合同高級委員会は、両締約国政府に対し、年次報告書を提出する。同報告書においては、この協定の実施状況（この協定の不可分の一部である附属書Ⅲに掲げる要素に関する主要な進展の評価を含む）が検討される。同報告書は、また、両締約国政府がその翌年にとることのある措置及び新たな施策を提示し、並びに、必要な場合には、両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な事項に関する政策的勧告を提示する。

4 両締約国政府は、合同高級委員会の活動を支援するために、技術・管理レベルにおいて合同実務級委員会を設置する。この目的のため、合同実務級委員会の具体的な任務が、附属書

Ⅲに規定される。同任務は、この協定の政策的枠組の下における両国間の全般的科学技術関係及びこの協定に基づく協力活動を検討すること、並びに、合同高級委員会による検討のために年次報告書を用意することを含む。

5 合同実務級委員会は、アメリカ合衆国國務省及び日本国外務省を共同議長とする。各締約国政府は、この協定に基づく個別の協力活動に主要な責任を有する各機関において技術・管理を担当する者を少なくとも一名含むそれぞれの締約国政府の代表を決定する。

6 合同実務級委員会は、少なくとも年一回アメリカ合衆国及び日本国において交互に会合する。合同実務級委員会の会合の日程は、合同高級委員会を支援する役割に特に注意を払いつつ決定する。

- 7 両締約国政府は、合同高級諮問協議会を設置する。同諮問協議会は、両国間の全般的科学技術関係の検討を行い、当該関係に関する問題について合同高級委員会に勧告する。合同高級諮問協議会の具体的な任務は、附属書Ⅲに規定される。
- 8 両締約国政府は、合同高級諮問協議会の委員をそれぞれ指名する。その委員は、学界、産業界及びその他の分野を代表する両国の科学技術界の著名な指導者から成る。
- 9 合同高級諮問協議会は、毎年会合する。合同高級諮問協議会は、また、自発的に、又は、合同高級委員会のいずれか一方の議長が他方の議長との協議の上行う要請により、会合することができる。

第六条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、双方の締約国政府により、一般の利用に供することができる。

2 両締約国政府は、それぞれ自国の法令並びにアメリカ合衆国及び日本国が現在締結しているか、又は将来締結する国際協定に従つて、次のことを確保する。両締約国政府は、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

A この協定に基づく協力活動の過程で生ずる附属書Ⅳに規定する知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護及び衡平な配分

B この協定に基づく協力活動の過程で導入される附属書Ⅳ

に規定する知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護

3 2にいう知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分のための細目及び手続は、この協定の不可分の一部である附属書Ⅳに規定される。附属書Ⅳの規定は、協力活動の当事者が個別の実施取極又は他の方法で別段の合意をする場合を除くほか、この協定に基づく協力活動に適用される。実施取極は、また、附属書Ⅳの規定の詳細を定めることができる。

4 この条又は附属書Ⅳに規定する情報、発明、発見、著作等の取扱いに関し協力活動の当事者間に生ずる問題は、原則として、当該協力活動の当事者間で解決される。協力活動の当事者間で解決できない問題は、合同実務級委員会に提起する

ことができる。

第七条

1 両締約国政府は、この条、第六条又は附属書Nに別段の定めのある場合を除くほか、この協定に基づく協力活動の過程で創出される情報及び機材の可能な限り広範な普及を支援する。開かれた基礎研究環境を維持するとの原則を推進するため、両締約国政府は、国防上の理由により秘密とされた情報及び機材がこの協定に基づく協力活動においては取り扱われないことを確認する。

2 輸出管理を受ける情報又は機材の両国間における移転は、この協定に基づく協力活動の過程では、それぞれ自国の適用

可能な国内輸出管理法令に従う。各締約国政府は、この協定に基づく協力活動の過程で提供され又は創出される輸出管理を受けける情報又は機材が許容されていない仕向地に移転されることを防止するため、適用可能な国内法令に従つて、すべての必要かつ適当な措置をとる。

第八条

1 この協定の実施は、各国の予算上の資金の利用可能性及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用は、それぞれの締約国政府が有する危険負担、利益、及び管理分担を考慮しつつ、相互に合意されるところに従つて、両締約国政府により

負担される。

第九条

1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

2 この協定は、両締約国政府間の相互の合意により延長又は改正することができる。

第十条

この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

千九百八十八年六月二十日にトロントで、英語及び日本語によりひとしく正文である本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

Ronald Reagan

日本国政府のために

ト
ク

ト

登

附属書 I 協力活動の主要な分野及び形態

1 この協定に基づく協力活動の主要な分野には、次のものを含めることができる。このリストは、相互の合意によつて修正することができる。

A バイオテクノロジーを含むライフサイエンス

B 情報科学技術

C 製造工学

D 自動化及びプロセス制御

E 地球科学及び地球環境

F 共同データベース開発

G 超伝導体を含む先端材料

2 この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含める

ことができる。

A 共同計画その他の協力計画の実施

B 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができるとする研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合

C 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

D 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流

E 相互に合意されるその他の形態の協力活動

附屬書Ⅱ 全般的科学技術関係の強化のための措置

両締約国政府は、第四条の規定に従い、全般的科学技術関係を強化するため、それぞれ自国の適用可能な法令に従って、次の措置をとる。

- A 開かれた研究開発体系及び国際協力の確保を継続すること。
- B 科学者及び技術者の研究開発及び日常の活動における情報の伝達並びにこれらの活動への参加を円滑にするための語学研修計画の改善を継続すること。
- C 一方の国の科学者及び技術者が、他方の締約国政府の研究施設並びに基礎及び応用研究分野における主要な政府支援研究計画において研究するための相応な機会を提供すること。
- D それぞれの締約国政府の優れた研究施設における外国人の

ための科学及び工学の分野における相当数の競争による政府奨学金（宿舎その他の必要に対する十分な手当を含むもの）を提供すること。

E C及びDという政府奨学金及び研究の機会に関する情報の普及を促進すること。

F 科学者及び技術者がC及びDという政府奨学金及び研究の機会を利用することを奨励するために相応な努力をすること。

G 政府機関により又は主要な政府支援研究計画を通じて生み出された科学技術上の報告書であつて、容易に入手可能な専門的文献に発表されていないものが、国立技術情報サービス及びこれに相応する日本の機関等の集中的情報源を通じ、並びに国立技術情報サービス及び日本科学技術情報センターの間の協力計画の拡大を通じて、他方の国の研究者に入手可能

となることを確保すること。

附屬書Ⅲ 合同高級委員会、合同実務級委員会及び合同
高級諮問協議会

1 合同高級委員会は、第一条1及び第五条の規定に従い、次の要素に関する主要な進展を評価する。

A 科学技術の促進及び支援のための各締約国政府の政策の進展及び動向（特に、大学、国立研究機関及び主要な政府支援研究開発計画における研究開発活動に係るもの）

B 両国間の科学技術に関する情報の衡平な交流を促進するために各締約国政府が行った努力、及びそれぞれ自国の科学技術分野の機関によつて創出された新しい科学技術に関する情報を、公開かつ容易に入手可能な専門的文献に発表することを通じて世界の科学界に知らせるために各締約国

政府がとつた具体的行動

C 大学及び国立研究機関における科学及び工学の分野での高度の教育及び訓練の機会を増進するために各国において行われた努力

D 新しい知識及び一般的技術を創出するため、自国の大学及び国立研究機関において世界的水準の研究開発施設を設立し及び強化するために各締約国政府が行つた努力

E 両国の教育及び研究機関の間における科学者及び技術者の交流、並びに衡平な交流を促進し及び奨励するために各国において行われた努力

F 大学、国立研究機関及び主要な政府支援研究開発計画を利用するための相応な機会を提供するために各締約国政府が行つた努力

G 科学者及び技術者の訪問、交流及び共同計画に対する各国における援助（施設の形態、科学者及び技術者の地位並びに財政的援助の規模を問わない。）

2 合同実務級委員会の任務は、次のものを含む。

A この協定の政策的枠組の下で両国間の全般的科学技術関係を検討し及び討議すること（1に掲げる要素の評価を含む。）。

B この協定に基づく協力活動の全般的進展を検討し及び討議すること、並びに当該協力活動を強化するための勧告を合同高級委員会による検討のために必要に応じ用意すること。

C 両国間の全般的科学技術関係にとって重要な事項に関する政策的勧告を合同高級委員会による検討のために必要に

応じ用意すること。

D 翌年における措置及び新たな施策（附属書 I 1 の協力分野に関するものを含む。）を合同高級委員会による検討のために用意し、提出すること。

E A から D までに規定する任務の結果を取り入れた年次報告書を合同高級委員会による検討のために用意すること。

F この協定の政策的枠組との関連における両締約国政府間又は両締約国政府の機関間の科学技術に関する他の取極の状況を合同高級委員会に報告すること。

G この協定に基づく協力活動に関連する技術上及び管理上の問題を取り扱うこと（ただし、別個の管理機構を有する大規模な計画及び主要な研究開発における施策は、合同実務級委員会による技術上及び管理上の検討の対象としない。）。

H 主要な政府支援研究開発計画の科学者及び技術者による利用の機会及び参加状況を識別し及びモニターし、並びに日本人研究者のアメリカ合衆国の研究開発体系への参加及びアメリカ合衆国人研究者の日本国の研究開発体系への参加に関する年間統計資料を入手するための小委員会を必要に応じ設置すること。

I 科学技術に関する情報の利用の機会を改善するための勧告を作成し、並びに科学技術に関する情報に関する機関が科学技術研究の成果の開かれた利用の機会に関連する問題を提起し及び解決するための場として機能するための小委員会を設置すること。

3 合同高級諮問協議会の任務は、次のものを含む。

A 両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な問題を識別

し、及び合同高級委員会に対し適当な勧告を行うこと。

B 両国における研究開発の主要な進展を検討し、及び両国間の協力（民間が行うものであるか政府が行うものであるかを問わない。）の優先分野を合同高級委員会に対し勧告すること。

C 科学技術協力のための機構の効率性を全般的科学技術関係の強化の観点から検討し、及び合同高級委員会に対し適当な勧告を行うこと。

D 各国の研究開発体系、機関及び政策を考慮しつつ、研究及び訓練の機会、施設、専門知識、データ及び成果の利用のための相応な機会を増進するための方策を識別し及び勧告すること。

附屬書Ⅳ 知的所有権及び所有権的性格を有する他の権
利の保護及び配分

Ⅰ 商業上の秘密である情報

A この附屬書の適用上、「商業上の秘密である情報」とは、次のすべての条件に合致するノウハウ、技術的資料又は技術的、商業的若しくは財政上の情報をいう。

- (i) 商業上の理由により通例秘密とされていること。
- (ii) 一般的に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。
- (iii) 所有者により、秘密に保持することに関する義務を負わせることなしに他の者の利用に供されていないこと。
- (iv) 秘密に保持することに関する義務を負うことなしに受

領者の保有するところとなつていないこと。

B ickなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の両当事者間の書面による相互の合意がある場合にのみ提供されるものとし、当該情報がこの協定に基づく協力活動の過程で創出されたものである場合には、当該情報は、同様の条件により移転される。提供され又は移転された商業上の秘密である情報は、それぞれ自国の法令に従つて十分な保護を与えられる。

C ickなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の過程で提供される場合には提供に先立つて適切に指定されるものとし、また、商業上の秘密である情報が創出される場合には、実施取極に別段の定めがない限り、創出された後直ちに適切に指定される。当該情報を指定す

る責任は、情報を提供し、又は情報が保護されるべきであると主張する協力活動の当事者が負う。指定されていない情報は、保護されるべき情報には当たらないと推定される。もつとも、協力活動の一方の当事者は、他方の当事者に対し、情報の提供又は移転の後妥当な期間内に、当該指定されていない情報が自国の法令に基づく商業上の秘密である情報である旨を書面により通知することができる。通知が行われた場合には、当該情報は、その後、1Bの規定に従って保護される。

2 知的所有権の帰属

知的所有権の帰属は、各締約国政府とその国の国民の間においては、当該国の国内法令及び慣行に従って決定される。

3 発明

A この附属書の適用上、「発明」とは、この協定に基づく協力活動の過程で行われた発明であつて、アメリカ合衆国、日本国又は第三国の法律に基づいて、特許を得ることができ若しくは得る可能性があるもの、又は他の形態の保護を得ることができ若しくは得る可能性があるものをいう。

B 発明に関し、協力活動の当事者は、次のことを実現することを目的として、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

(i) この協定に基づく協力活動のうち、合同会議、セミナー又は技術的報告書若しくは文書の交換等、当事者間の情報の移転又は交換のみを伴う協力活動の結果として発明が行われる場合（適用可能な実施取極に別段の定めがある場合を除く。）

- (a) 発明をした者の属する当事者（以下「発明側当事者」という。）又は発明をした者（以下「発明者」という。）が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有する。
 - (b) 発明側当事者又は発明者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、他方の当事者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。
- (ii) 科学者及び技術者の訪問又は交換のみを伴う協力活動の計画の過程で、一方の当事者（派遣側当事者）の職員が他方の当事者（受入側当事者）に派遣されている間に発明を行う場合
- (a) 受入側当事者が当該協力活動の計画に主要かつ実質

的な貢献を行うことが予想される場合には、

- i 受入側当事者が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、
- ii 受入側当事者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(b)

(a)の場合に該当しない場合には、

- i 受入側当事者が、自国及び第三国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、
- ii 派遣側当事者又は発明者が、自国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有

し、

iii 受入側当事者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(iii) 合意された研究活動範囲の存在する共同計画等(i)及び(ii)以外の形態の協力活動に関する個別の取極は、当該活動の結果行われる発明に係る権利について、衡平の原則に基づいて相互に合意する配分を規定する。

(iv) 発明側当事者は、他方の当事者に対し発明を速やかに開示するものとし、他方の当事者が潜在的に有する権利を確定することを可能にするために必要な、あらゆる資料又は情報を当該他方の当事者に提供する。発明側当事

者は、発明に関連する自己の権利又は発明者の権利を保護するため、他方の当事者に対し、当該資料又は情報の出版又は一般公開を遅らせるよう、書面により要請することができ、書面による別段の合意がない限り、当該出版又は一般公開に対する制限は、当該資料又は情報の伝達の日から六箇月を超えないこととする。

著作権

この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものに係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物に係る著作権を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

5 半導体集積回路配置に係る権利

この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体回路配置に係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体集積回路配置に係る権利を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

6 その他の形態の知的財産

この協定に基づく協力活動の過程で生ずるその他の形態の知的財産であつていずれかの締約国の法律で保護されるものに係る権利の配分は、それぞれ自国の法令に従い、衡平の原則に基づいて決定される。

7 協力

協力活動の各当事者は、この附属書の規定を実施するため

に必要な著作者及び発明者による協力を提供するため、それぞれ自国の法令に従つて、あらゆる必要かつ適当な措置をとる。協力活動の各当事者は、その職員に対し自国の法令に従つて支払われる可能性のあるあらゆる報酬又は補償について、すべての責任を負う。もつとも、この附属書の規定は、当該報酬又は補償を受ける権利を生じさせるものではない。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé " les Parties ") ;

Rappelant les objectifs de l'Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Japon, et entré en vigueur le 1^{er} mai 1980 (ci-après dénommé " l'Accord précédent ") ;

Reconnaissant que les deux pays tirent de grands avantages de leurs relations scientifiques et technologiques aussi longues que réussies ;

Convaincus que la prospérité et le bien-être futurs de l'humanité dépendent de la faculté qu'a le monde d'acquérir de nouvelles connaissances scientifiques et de traduire les découvertes en technologies opérationnelles et appliquées ;

Affirmant que les Etats-Unis d'Amérique et le Japon, qui partagent des responsabilités dans la contribution à la prospérité et au bien-être futurs de la planète, devraient accomplir de plus amples efforts pour renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et de développement ;

Soulignant qu'il est important de maintenir des investissements sur le long terme dans la recherche fondamentale et de créer des environnements dynamiques de recherche et de développement afin d'acquérir de nouvelles connaissances fondamentales, d'assurer la protection des droits de propriété intellectuelle de manière à préserver la valeur des innovations tirées de leur collaboration réciproque, d'assurer l'application sans heurts des nouvelles technologies, ainsi que d'éduquer et de développer les ressources humaines de la prochaine génération dans les domaines de la science et de la technologie ;

Convaincu qu'une collaboration internationale sur le long terme, mutuellement bénéfique en matière de science et de technologie, est bâtie sur des partenariats de longue durée entre scientifiques de diverses nationalités, sur la réalisation d'une recherche et d'un développement conjoints dans les installations les uns des autres, que l'éducation et la formation des étudiants prometteurs les uns des autres et la publication des résultats de la recherche et du développement conjoints dans les revues internationales ;

Affirmant leur engagement à des contributions équitables et à un accès comparable aux systèmes de recherche et de développement de chacune des nations ;

Décidés à renforcer les relations générales dans le domaine de la science et de la technologie sur la base du principe des responsabilités partagées ainsi que des contributions et des avantages mutuels et équitables, proportionnels aux forces et aux ressources scientifiques et technologiques respectives des deux nations ;

Affirmant leur engagement à un nouveau renforcement de la coopération en matière de science et de technologie ; et

Désireux de créer le cadre politique de la conduite des relations générales dans le domaine de la science et de la technologie entre les Parties et de renforcer ces relations à des fins pacifiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

1. Le présent Accord définit le cadre politique des relations générales en matière de science et de technologie entre les Parties, y compris de la collaboration à des projets à grande échelle ainsi qu'à de grandes initiatives dans le domaine de la recherche et du développement. Pour renforcer ces relations, les Parties conduiront leurs relations dans le domaine de la science et de la technologie sur la base des principes suivants :

A. Responsabilités partagées ainsi que contributions et avantages mutuels et équitables, proportionnels aux forces et ressources scientifiques et technologiques respectives des deux nations ;

B. Accès comparable des chercheurs en visite aux grands programmes et installations parrainés par le Gouvernement ou appuyés par celui-ci, ainsi qu'accès comparable aux informations de même qu'échange d'informations dans le domaine de la recherche et du développement scientifiques et technologiques ;

C. Protection adéquate et effective ainsi que distribution équitable des droits de propriété intellectuelle créés au cours de la collaboration, de même que protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle acquis au cours de la collaboration ;

D. Diffusion aussi large que possible de l'information dans des conditions conformes aux lois et règlements nationaux applicables, y compris ceux relatifs à la sécurité ; et

E. Partage des coûts de la collaboration en tenant compte de leurs risques, de leurs avantages et de leurs parts respectifs à la gestion.

2. En vertu de ce cadre politique, les Parties s'entretiendront des questions importantes dans le domaine de la science et de la technologie, ainsi que des questions politiques concernant les relations générales en matière de science et de technologie entre les deux pays.

Article II

1. Le présent Accord fait aussi état des principes et des dispositions applicables aux activités de coopération issues du présent Accord. Dans ce contexte, les Parties procéderont à des activités de coopération à des fins pacifiques dans des domaines tels que la science et la technologie d'importance nationale, dont elles pourront convenir d'un commun accord.

2. Les principaux domaines et les formes de coopération ressortant du présent Accord sont énumérés en Annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

3. Des dispositions applicables aux activités de coopération ressortant du présent Accord peuvent être conclues entre les Parties ou entre leurs organismes compétents afin de

déterminer les conditions propres à la coopération, dans des conditions conformes au présent Accord.

4. Toute activité de coopération issue du présent Accord sera lancée d'un commun accord et répondra aux critères suivants :

A. Chacune des Parties à ladite activité de coopération devra disposer de capacités puissantes et complémentaires en matière de recherche et de développement ou de capacités de contrepartie, de bases de ressources adéquates ainsi que de centres d'excellence appropriés pour pouvoir s'engager dans ladite activité de coopération ;

B. Il conviendra que le thème de ladite activité de coopération se situe dans un domaine important pour les deux pays ;

C. Il conviendra de prévoir que les résultats de ladite activité de coopération contribuent à une répartition équitable des avantages entre les Parties ; et

D. Il conviendra que l'activité de coopération en question soit à même d'accélérer les progrès scientifiques et technologiques et d'offrir des contributions tangibles à la base des connaissances et à la base technologique de la planète.

5. En ce qui concerne les activités de coopération issues du présent Accord, les Parties ou leurs organismes, en tant que de besoin, sont susceptibles d'autoriser la participation de chercheurs et d'organisations de tous les secteurs du monde de la recherche, y compris des universités et des laboratoires nationaux, de même que le secteur privé.

6. Les Parties ou leurs administrations sont autorisées à intégrer leurs grands programmes respectifs de recherche parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son appui aux domaines de recherche fondamentale et appliquée énumérés en Annexe I, ceci à titre de partie intégrante des activités de coopération issues du présent Accord, lorsque ces programmes et activités de coopération répondent aux critères fixés au paragraphe 4 de l'Article II.

7. Les dispositions du présent Article seront mises en oeuvre dans des conditions conformes aux lois et règlements de chaque pays.

Article III

1. Le présent Accord annule et remplace l'Accord précédent. Les dispositions applicables à la mise en oeuvre et aux activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord précédent sont par les présentes intégrées au présent Accord, excepté que les Parties peuvent convenir que les dispositions et activités prévues par l'Accord précédent et ne répondant pas aux critères fixés au paragraphe 4 de l'Article II soient transférées à d'autres accords bilatéraux.

2. Le présent Accord ne modifie par ailleurs pas, sur le plan juridique, les arrangements bilatéraux existant entre les Parties ou leurs institutions en matière de science et de technologie. Cependant, les Parties ou leurs institutions compétentes peuvent amender ces arrangements, ainsi qu'il en sera convenu, conformément à leurs procédures d'amendement, afin de les mettre en cohérence avec le cadre politique du présent Accord.

Article IV

Pour renforcer les relations générales en matière de science et de technologie sur la base des principes énoncés au paragraphe 1 de l'Article I, les Parties prendront les mesures énumérées en Annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord, de même que telles autres mesures dont elles pourront convenir.

Article V

1. Les Parties créeront un Comité conjoint de haut niveau. Le Comité conjoint de haut niveau sera co-présidé par les représentants de haut niveau appropriés des deux Parties. La présidence des Etats-Unis sera assurée par le Conseiller scientifique du Président. La présidence japonaise sera assurée par le Ministre des affaires étrangères ou par des personnes qu'il aura nommées.

2. Se réunissant alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon, le Comité conjoint de haut niveau servira d'instance annuelle où les Parties examineront et s'entretiendront, conformément au cadre politique du présent Accord, des questions importantes dans le domaine de la science et de technologie ainsi que des questions politiques liées aux relations générales entre les deux pays en matière de science et de technologie, de même que des activités de coopération ressortant du présent Accord.

3. Dans ce contexte, le Comité conjoint de haut niveau soumettra un rapport annuel aux Parties. Le rapport examinera le fonctionnement du présent Accord, et portera de plus une appréciation sur les grandes évolutions liées aux facteurs énumérés en Annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord. Dans le rapport figureront aussi les mesures et les nouvelles initiatives que les Parties adopteront pour l'année suivante, et, en tant que de besoin, le rapport fera des recommandations de politique sur les questions importantes pour les relations générales entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie.

4. Les Parties créeront un Comité conjoint de travail au niveau de la gestion technique, chargé d'apporter son soutien aux travaux du Comité conjoint de haut niveau. A cet effet, les fonctions propres au Comité conjoint de travail sont indiquées en Annexe III, fonctions qui engloberont un examen des relations générales en matière de science et de technologie entre les deux pays dans le cadre politique du présent Accord, de même que les activités de coopération prévues par le présent Accord et l'élaboration du rapport annuel devant être considéré par le Comité conjoint de haut niveau.

5. Le Comité conjoint de travail sera présidé par le Département d'Etat (Department of State) des Etats-Unis et par le Ministère des affaires étrangères du Japon. Chacune des Parties nommera ses propres représentants, y compris au minimum un fonctionnaire chargé de la gestion technique émanant de chacun des organismes assumant la responsabilité d'une activité de coopération ressortant du présent Accord.

6. Le Comité conjoint de travail se réunira au moins une fois par an, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon. Le calendrier des réunions du Comité conjoint de travail sera fixé en mettant en particulier l'accent sur son rôle de soutien du Comité conjoint de haut niveau.

7. Les Parties créeront un Panel consultatif conjoint de haut niveau chargé de procéder à un examen conjoint des relations générales en matière de science et de technologie entre les deux pays, et de conseiller le Comité conjoint de haut niveau sur les questions concernant ces relations. Les fonctions propres au Panel consultatif conjoint de haut niveau sont indiquées en Annexe III.

8. Les Parties nommeront chacune les membres du Panel consultatif conjoint de haut niveau, qui sera constitué de dirigeants éminents des communautés scientifiques et technologiques des deux pays, représentant l'université, l'industrie et d'autres secteurs.

9. Le Panel consultatif conjoint de haut niveau se réunira tous les ans. Il pourra également être convoqué de sa propre initiative ou à la demande de l'une ou de l'autre des présidences du Comité conjoint de haut niveau, ceci en consultation avec l'autre présidence.

Article VI

1. Les renseignements scientifiques et technologiques exempts de droits de propriété issus des activités de coopération prévues par le présent Accord sont susceptibles d'être rendus publics par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles ainsi que conformément aux procédures normales des institutions participantes.

2. Les Parties assureront :

A. la protection adéquate et effective ainsi que la répartition équitable des droits de propriété intellectuelle et autres droits faisant l'objet de droits de propriété, dans les conditions prévues en Annexe IV, droits créés au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord ; et

B. la protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle et autres droits faisant l'objet de droits de propriété comme prévu en Annexe IV, créés au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord,

ceci conformément aux lois et règlements des pays respectifs ainsi qu'aux accords internationaux auxquels les Etats-Unis d'Amérique et le Japon sont partie ou le deviendront. Les Parties se consulteront à cet effet en tant que de besoin.

3. Les détails et les modalités de la protection et de la répartition des droits de propriété intellectuelle et des autres droits faisant l'objet de droits de propriété, tels que visés au paragraphe 2 ci-avant sont indiqués en Annexe IV, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. L'Annexe IV est applicable à toute activité de coopération ressortant du présent Accord, excepté convention spécifiquement contraire entre les Parties aux activités de coopération en question, ceci grâce à des arrangements individuels de mise en oeuvre ou autrement. Les arrangements concernant la mise en oeuvre sont également susceptibles d'explicitement les dispositions de l'Annexe IV.

4. Les questions se posant entre les Parties à une activité de coopération en ce qui concerne le traitement de l'information, les inventions, les découvertes, les écrits etc., telles que ressortant du présent article ou de l'Annexe IV, seront réglées, en principe, entre les parties en cause. Le Comité conjoint de travail peut être saisi de toutes les questions qui ne peuvent être réglées entre les parties en cause.

Article VII

1. Les deux Parties sont favorables à la diffusion la plus large possible des informations ou du matériel créés au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord, ceci sauf stipulation contraire dans le présent article, dans l'Article VI ou dans l'Annexe IV. En application du principe du maintien d'un environnement de recherche fondamentale ouvert, les deux Parties confirment qu'aucun renseignement ou matériel classé pour des raisons de défense nationale ne sera utilisé dans le cadre des activités de coopération ressortant du présent Accord.

2. Le transfert entre les pays, au cours des activités de coopération issues du présent Accord, de renseignements ou de matériels dont l'exportation est contrôlée se fera conformément aux lois et règlements applicables dans chacun des pays au contrôle national des exportations. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux applicables, afin d'empêcher le détournement vers des destinations non autorisées de renseignements et de matériels dont l'exportation est contrôlée et qui seront fournis ou créés au cours des activités de coopération prévues par le présent Accord.

Article VIII

1. La mise en oeuvre du présent accord sera assujettie à la disponibilité de fonds adéquats ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque pays.

2. Le coût des activités de coopération ressortant du présent Accord sera pris en charge par les Parties dans des conditions convenues d'un commun accord, en prenant en considération les risques, avantages et parts de gestion respectifs.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant cinq ans. Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas le présent Accord expirera six mois après ladite notification.

2. Le présent Accord peut être prorogé ou amendé d'un commun accord entre les Parties.

Article X

L'expiration du présent accord n'influera pas sur la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord et qui n'aurait pas été entièrement réalisé au moment de l'expiration du présent Accord.

Fait à Toronto, le 20 juin 1988, en deux exemplaires en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement du Japon :

NOBORU TAKESHITA

ANNEXE I

PRINCIPAUX DOMAINES ET FORMES DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les domaines suivants peuvent être inclus comme principaux secteurs des activités de coopération issues du présent Accord :

- A. Sciences de la vie, dont la biotechnologie ;
- B. Sciences et technologies de l'information ;
- C. Technologie de fabrication ;
- D. Automatisation et contrôle de procédé ;
- E. Géo-science et environnement mondial ;
- F. Création de bases de données conjointes ; et
- G. Matériaux de pointe, dont les superconducteurs.

Cette liste peut être modifiée d'un commun accord.

2. Les formes d'activités de coopération issues du présent Accord peuvent englober les suivantes :

A. Réalisation de projets et de programmes conjoints et d'autres projets et programmes de coopération ;

B. Réunions de diverses formes, telles que des réunions d'experts, afin de s'entretenir des et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou particuliers, ainsi que de déterminer des projets et programmes de recherche et développement pouvant être utilement entrepris en coopération ;

C. Echange d'informations sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la recherche et le développement ;

D. Visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou autres experts portant sur des thèmes généraux ou particuliers, et

E. Autres formes d'activité de coopération pouvant être convenues d'un commun accord.

ANNEXE II

MESURES VISANT À RENFORCER LES RELATIONS GÉNÉRALES DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Conformément aux dispositions de l'Article IV, et sous réserve des lois et règlements applicables dans chaque pays, les Parties prendront les mesures suivantes afin de renforcer les relations générales dans le domaine de la science et de la technologie :

A. Maintenir leur engagement à des systèmes ouverts de recherche et de développement et à la coopération internationale ;

B. Continuer d'améliorer les programmes d'enseignement des langues étrangères destinés aux scientifiques et aux techniciens, ceci afin de faciliter leur communication et leur participation aux activités de recherche et développement ainsi qu'aux activités de la vie quotidienne ;

C. Créer des possibilités comparables, pour les scientifiques et les techniciens de l'autre pays, de s'engager dans la recherche et d'étudier dans leurs installations respectives ainsi que dans le cadre des grands programmes de recherche parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son appui dans des domaines de recherche fondamentale et de recherche appliquée ;

D. Créer un grand nombre de bourses d'Etat, accordées par concours, dans les domaines de la science et de l'ingénierie, destinées à des ressortissants étrangers à leurs centres respectifs d'excellence, comportant des indemnités adéquates de logement et autres besoins ;

E. Favoriser la diffusion de l'information sur les bourses d'Etat ainsi que sur les possibilités de recherche et d'étude visées aux alinéas C et D ci-dessus ;

F. Effectuer des efforts comparables afin d'encourager les scientifiques et les techniciens à tirer profit des bourses d'Etat ainsi que des possibilités de recherche et d'étude visées aux alinéas C et D ci-dessus ;

G. Faire en sorte que les rapports scientifiques et techniques dressés par des institutions de l'Etat ou par le biais des grands programmes de recherche parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien, qui ne sont pas publiés dans des revues professionnelles directement accessibles, soient mis à la disposition des chercheurs de l'autre pays par le biais de sources centrales telles que le Service National de Renseignements Techniques (National Technical Information Service) et ses équivalents japonais, de même que par le développement du Service National de Renseignements Techniques - et du Centre japonais d'information sur les programmes de science et de technologie.

ANNEXE III

LE COMITÉ CONJOINT DE HAUT NIVEAU, LE COMITÉ CONJOINT DE TRAVAIL ET LE PANEL
CONSULTATIF CONJOINT DE HAUT NIVEAU

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article I et de l'Article V, le Comité conjoint de haut niveau appréciera les grandes évolutions des facteurs suivants :

A. Evolutions et tendances des politiques appliquées par chacune des Parties afin de favoriser et de soutenir la science et la technologie, en mettant en particulier l'accent sur les activités de recherche et développement réalisées dans des universités et dans des instituts nationaux de recherche, de même que dans le cadre des grands programmes de recherche et développement parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien ;

B. Efforts faits par chacune des Parties afin de favoriser un flux équitable d'informations scientifiques et techniques entre les deux pays, de même que les mesures concrètes qu'elles prennent pour que les nouvelles informations scientifiques et techniques obtenues par leurs établissements respectifs de science et de technologie viennent à la connaissance de la communauté scientifique mondiale en étant publiées dans des revues professionnelles publiques et directement accessibles ;

C. Efforts effectués dans chacun des pays afin de promouvoir les possibilités d'éducation et de formation avancée dans le domaine de la science et de l'ingénierie dans les universités et les instituts nationaux de recherche ;

D. Efforts effectués par chacune des Parties afin de créer et de développer des installations de recherche et de développement de classe mondiale dans les universités et dans les instituts nationaux de recherche dans leur propre pays, de manière à acquérir de nouvelles connaissances et à créer des technologies génériques ;

E. Flux de scientifiques et de techniciens entre les deux pays, à destination des équipements d'enseignement et de recherche, et efforts accomplis dans chaque pays afin de stimuler et d'encourager les flux équitables ;

F. Efforts accomplis par chaque Partie afin d'assurer un accès comparable aux universités et aux instituts nationaux de recherche de même qu'aux grands programmes de recherche et développement parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien ; et

G. Soutien apporté dans chaque pays aux visites et aux échanges ainsi qu'aux projets conjoints destinés aux scientifiques et aux techniciens, impliquant tous les types d'installations et tous les niveaux hiérarchiques ainsi que d'assistance financière.

2. Les fonctions du Comité conjoint de travail seront notamment les suivantes :

A. Examiner et s'entretenir des relations générales entre les deux pays en matière de science et de technologie, dans le cadre politique du présent Accord, dont une évaluation des facteurs énumérés au paragraphe 1 ci-avant ;

B. Examen et discussion de la progression générale des activités de coopération dans le contexte du présent Accord et préparation de recommandations, en tant que de besoin, devant être considérés par le Comité conjoint de haut niveau afin de renforcer ces activités ;

C. Préparation, en tant que de besoin, de recommandations politiques sur les questions importantes pour les relations générales en matière de science et de technologie entre les

deux pays, recommandations devant être communiquées, pour examen, au Comité conjoint de haut niveau ;

D. Préparation et remise, pour examen, au Comité conjoint de haut niveau, des mesures et des nouvelles initiatives prévues pour l'année suivante, y compris les domaines de coopération visés au paragraphe I de l'Annexe I ;

E. Elaboration d'un rapport annuel devant être examiné par le Comité conjoint de haut niveau, incorporant les résultats des fonctions ci-dessus énumérées ;

F. Informer le Comité conjoint de haut niveau du statut des autres arrangements bilatéraux en matière de science et de technologie, ceci par rapport au cadre politique du présent Accord ;

G. Traiter des questions techniques et de gestion concernant les activités de coopération prévues dans le cadre du présent Accord, excepté que les projets à grande échelle et les grandes initiatives en matière de recherche et développement, dotés de mécanismes de gestion distincts, ne feront pas partie de la mission d'examen technique et de gestion dont est chargé le Comité conjoint de travail ;

H. Créer, si nécessaire, un groupe de travail chargé de déterminer et de contrôler l'accès des scientifiques et des techniciens aux grands programmes de recherche et développement parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien, de même que leur participation auxdits programmes, et se procurer les statistiques annuelles de la participation des chercheurs japonais au système de recherche et développement américain ainsi que de la participation des chercheurs américains au système japonais de recherche et développement ; et

I. Créer un groupe de travail chargé d'élaborer des recommandations sur l'amélioration de l'accès à l'information scientifique et technique, groupe de travail devant servir d'instance où les organismes d'information scientifique et technique pourront soulever et régler les questions concernant le libre accès aux résultats des recherches scientifiques et technologiques.

3. Les fonctions du Panel consultatif conjoint de haut niveau seront notamment les suivantes :

A. Déterminer les questions importantes pour les relations générales entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, et faire des recommandations idoines au Comité conjoint de haut niveau ;

B. Examiner les grands progrès réalisés dans la recherche et le développement dans les deux pays, et recommander au Comité conjoint de haut niveau les domaines prioritaires de collaboration bilatérale, que ce soit sous des auspices privés ou de l'Etat ;

C. Examiner les mécanismes de la coopération scientifique et technologique du point de vue de leur efficacité pour le renforcement des relations générales en matière de science et de technologie, et faire les recommandations appropriées au Comité conjoint de haut niveau ; et

D. Déterminer et recommander des stratégies visant à améliorer la comparabilité de l'accès aux opportunités de recherche et de formation, aux installations, aux compétences, aux données et aux résultats, en prenant en considération le système, les institutions et les politiques de chacune des nations dans le domaine de la recherche et du développement.

ANNEXE IV

PROTECTION ET RÉPARTITION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET AUTRES DROITS FAISANT L'OBJET DE DROITS DE PROPRIÉTÉ

1. Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels

A. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements industriels ou commerciaux confidentiels " désigne tout savoir-faire, données techniques ou informations techniques, commerciales ou financières satisfaisant aux conditions suivantes :

- (i) relever d'un type habituellement tenu secret pour des raisons commerciales ;
- (ii) n'être habituellement ni connu du public ni à sa disposition par d'autres sources ;
- (iii) ne pas avoir été précédemment mis à la disposition de tiers par le propriétaire sans que leur soit imposée l'obligation de préserver leur caractère confidentiel ; et
- (iv) ne pas déjà être en possession de leur destinataire sans qu'il ait été tenu à l'obligation de préserver leur caractère confidentiel.

B. Tout renseignement industriel ou commercial confidentiel ne sera communiqué ou, lorsqu'il est créé au cours des activités de coopération au titre du présent Accord, ne sera transféré que sur accord mutuel écrit des Parties à l'activité de coopération concernée, et bénéficiera d'une protection entière conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

C. Tout renseignement industriel ou commercial devra être convenablement identifié avant qu'il ne soit communiqué au cours des activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord, ou sauf indication contraire dans les dispositions applicables à la mise en oeuvre, immédiatement au moment de sa création. La responsabilité de l'identification de ces renseignements incombera à la Partie qui le communiquera ou qui jugera qu'il doit être protégé. Les renseignements non identifiés seront présumés ne pas nécessiter de protection, à moins que l'une des Parties à l'activité de coopération ne notifie l'autre Partie par écrit, dans un délai raisonnable après avoir communiqué ou transféré ladite information, que cette information constitue un renseignement industriel ou commercial confidentiel en vertu des lois et règlements de son pays. Ces renseignements seront dès lors protégés dans les conditions visées à l'alinéa B ci-avant.

2. Propriété des droits de propriété intellectuelle

Entre une Partie et les ressortissants de son pays, la propriété des droits de propriété intellectuelle sera déterminée conformément à ses lois, règlements et pratiques nationales.

3. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, le terme " invention " s'entend de toute invention faite au cours des activités de coopération prévues par le présent Accord, pouvant être brevetable ou non ou pouvant être protégée d'une autre manière en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, du Japon ou de tout pays tiers.

B. En ce qui concerne une invention, les parties à l'activité de coopération concernée prendront des mesures appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux du pays en cause, de manière à obtenir le résultat suivant :

(i) si une invention est faite en conséquence d'une activité de coopération ressortant du présent Accord, invention qui n'implique que le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, tels que des réunions ou des séminaires communs ou l'échange de rapports ou de documents techniques, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les dispositions applicables à la mise en oeuvre :

(a) la Partie dont le personnel fait l'invention (ci-après dénommée " la Partie qui invente ") ou le personnel qui fait l'invention (ci-après dénommé " l'inventeur ") a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans tous les pays, et

(b) dans tout pays où la Partie qui invente ou l'inventeur décide de ne pas obtenir ces droits et intérêts, l'autre Partie en a le droit ;

(ii) si l'invention est faite par un inventeur d'une Partie (" la Partie mandataire ") cependant qu'il est affecté à une autre Partie (" la Partie hôte ") au cours de programmes d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de scientifiques et de techniciens, et

(a) dans le cas où l'on s'attend à ce que la Partie hôte fasse une importante et substantielle contribution aux programmes de l'activité de coopération :

i. la Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans tous les pays, et

ii. dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, la Partie mandataire ou l'inventeur en a le droit ;

(b) dans le cas où la disposition prévue à l'alinéa (a) ci-dessus n'est pas satisfaite :

i. la Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans son propre pays ainsi que dans des pays tiers ;

ii. la Partie mandataire ou l'inventeur a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans son propre pays, et

iii. dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas obtenir ses droits et intérêts, la Partie mandataire ou l'inventeur en a le droit.

(iii) des dispositions particulières impliquant d'autres formes d'activités de coopérations, telles que projets de recherche conjoints dotés d'un champ d'application convenu pour la recherche, prévoiront la répartition, d'un commun accord, et de manière équitable, des droits à l'invention faite en conséquence de ces activités ;

(iv) la Partie qui invente fera connaître dans les meilleurs délais l'invention à l'autre Partie et fournira tous les documents ou informations nécessaires pour permettre à l'autre Partie de déterminer les droits qui sont susceptibles de lui revenir. La Partie qui invente peut demander à l'autre Partie, par écrit, de retarder la publication ou la divulgation publique de ces documents ou informations, ceci afin de protéger ses droits ou les droits que l'inventeur a sur l'invention. A moins qu'il n'en soit autrement convenu par écrit, ces restrictions ne dépasseront pas un délai de six mois à compter de la date de la communication de ces documents ou informations.

4. Droits d'auteur

La répartition des droits sur les oeuvres protégées par le droit d'auteur, oeuvres créées au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord, sera déterminée par les dispositions applicables à la mise en oeuvre. Les Parties aux activités de coopération concernées prendront des mesures appropriées afin de s'assurer des droits d'auteurs sur les oeuvres créées au cours des activités de coopération issues du présent Accord, ceci conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs.

5. Droits de conception de la disposition des puces des semi-conducteurs

La répartition des droits sur la conception de la disposition des puces des semi-conducteurs, élaborée au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord, sera déterminée dans les dispositions pertinentes applicables à la mise en oeuvre. Les Parties aux activités de coopération concernées prendront des mesures appropriées afin d'obtenir les droits sur la conception de la disposition des puces des semi-conducteurs, créée au cours des activités de coopération issues du présent Accord, ceci conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs.

6. Autres formes de propriété intellectuelle

En ce qui concerne les autres formes de propriété intellectuelle créée au cours des activités de coopération ayant lieu en vertu du présent accord et qui sont protégées par la législation de l'un ou de l'autre pays, la répartition des droits sera déterminée sur une base équitable, conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

7. Coopération

Chaque Partie à l'activité de coopération concernée prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément aux lois et règlements de son pays, pour assurer la coopération de ses auteurs et inventeurs qui seront tenus de respecter les dispositions de la présente annexe. Chaque Partie à l'activité de coopération concernée assume la seule responsabilité de tout prix et de tout règlement dans son pays, sous réserve toutefois, que la présente annexe ne crée aucun droit à un quelconque prix ou à une quelconque indemnité de ce type.

[ECHANGE DE LETTRES]

I

LE SECRÉTAIRE D'ETAT
WASHINGTON

Le 20 juin 1988

Monsieur le Ministre,

Je souhaite confirmer l'entente suivante, partagée par nos deux Gouvernements, relativement au paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie :

1. Dans l'éventualité où des renseignements ou du matériel susceptibles d'être classés pour des raisons de défense nationale seraient créés contre toute attente au cours des activités de coopération tombant sous le coup de l'Accord susmentionné, ces renseignements ou ce matériel seraient susceptibles, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, d'être protégés contre une divulgation non autorisée.

2. Ni l'un ni l'autre des Gouvernements n'est tenu d'amender les lois et règlements existants ou de créer de nouvelles lois ou de nouveaux règlements.

Je saisis cette occasion, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence Sousuke Uno
Ministre des affaires étrangères, Tokyo

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, Japon
Le 20 juin 1988

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je souhaite confirmer l'entente suivante, partagée par nos deux Gouvernements, relativement au paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie :

1. Dans l'éventualité où des renseignements ou du matériel susceptibles d'être classés pour des raisons de défense nationale seraient créés contre toute attente au cours des activités de coopération tombant sous le coup de l'Accord susmentionné, ces renseignements ou ce matériel seraient susceptibles, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, d'être protégés contre une divulgation non autorisée.

2. Ni l'un ni l'autre des Gouvernements n'est tenu d'amender les lois et règlements existants ou de créer de nouvelles lois ou de nouveaux règlements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Honorable George P. Shultz
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

SOUSUKE UNO
Ministre des affaires étrangères du Japon

IA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, Japon
Le 20 juin 1988

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie ainsi qu'aux principes des contributions équitables et d'accès comparable aux systèmes de recherche et développement de chacun des Gouvernements, dont il est fait état dans les présentes, je confirme que le Gouvernement du Japon prendra des mesures afin de déterminer et de développer dans de fortes proportions les occasions, pour les scientifiques et les techniciens américains, de s'engager dans la recherche et dans l'étude au Japon, y compris dans les domaines de coopération énumérés en Annexe I audit Accord.

Je m'attends à ce que le Gouvernement des Etats-Unis encourage lui aussi les scientifiques et techniciens américains et leur apporte son soutien afin qu'ils tirent profit des occasions ainsi développées.

Je saisis cette occasion, etc.

SOUSUKE UNO
Ministre des affaires étrangères du Japon

L'Honorable George P. Shultz
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

IIA
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 20 juin 1988

Monsieur le Ministre,

Je me félicite du et j'apprécie l'engagement du Gouvernement du Japon par lequel, conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, ainsi qu'aux principes des contributions équitables et de l'accès comparable aux systèmes de recherche et développement de chacun des Gouvernements, dont il est fait état dans les présentes, le Gouvernement du Japon prendra des mesures afin de déterminer et de développer dans de fortes proportions les possibilités, pour les scientifiques et les techniciens américains, de s'engager dans la recherche et l'étude au Japon, y compris dans les domaines de coopération énumérés en Annexe I audit Accord.

Je confirme par les présentes que le Gouvernement des Etats-Unis encouragera fortement les scientifiques et techniciens américains et leur apportera son soutien afin qu'ils puissent tirer profit des occasions ainsi développées.

Je saisis cette occasion, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence Sousuke Uno
Ministre des affaires étrangères, Tokyo

